

Esta noche, todo un Arsenal de humor y nostalgia

por Eva Mintenig, 'La Vanguardia' 24 febrero 1986

El programa de TV3 '[Arsenal](#)' ha sido, desde sus primeras emisiones, un buen remedio para combatir el aburrimiento de las últimas horas de los lunes. Hoy está dedicado a un producto insólito, tanto por el contenido como por el tratamiento.

Se trata de cinco episodios de seriales norteamericanos producidos en los años cuarenta y cincuenta cuyos diálogos originales se han quedado en el baúl de los recuerdos y han sido sustituidos por una versión actualizada por el colectivo **Firesign Theatre**. Estos nuevos diálogos son totalmente inventados; es decir, no tienen nada en común con el guión de partida para la realización de cada episodio y tratan en clave de humor situaciones, personajes y lugares comunes de la cultura norteamericana. Los cinco episodios de esta noche, 'Els Mossos Libinidosos', 'L'Última Pistola', 'Gràcies Per No Fumar', 'El Dia Del Llagostí' y 'Objectiu 92', se emitirán en la versión doblada al catalán por el escritor **Quim Monzó**. El doblaje, que nunca de ha utilizado anteriormente en 'Arsenal', ha sido en este caso imperativo ya que, según los responsables del programa, no tenía sentido emitir la versión original ya que la mayoría de gags y referencias a personas o situaciones de la vida americana, escapan a nuestra comprensión. **Monzó** a hecho, pues, una nueva versión en catalán adaptada a las circunstancias y personajes más célebres de nuestro país, manteniendo el humor, picardía y cinismo de la versión inglesa. La Policía Montada del Canadá se convierte así en los Mossos d'Esquadra, por citar un ejemplo. En cuanto al doblaje material en sí, comprobaremos de nuevo lo poco aficionado que es **Manuel Huerga**, director del programa, a las convenciones del lenguaje televisivo. Más de un telespectador creará ver errores y malas sincronizaciones, pero es preciso avisar que todo es intencionado para producir ciertos efectos. La ambientación musical la ha realizado **Josep M^a Bardagí**, y también los efectos especiales son de factura nueva. De hecho, **Huerga** ha tratado los cinco episodios, de unos ocho minutos cada uno, como si de una serie muda se tratara, añadiéndole todos los elementos sonoros. La selección de personajes, decorados y vestuario va de lo *kitsch* a lo estrafalario y es difícil saber por qué en una escena aparecen un niño vestido de nazi, Flash Gordon y un viejo profesor, por ejemplo. Es realmente una "diversió desconeguda", una acumulación de contrastes, un juego divertido cuya motivación sea probablemente el puro entretenimiento, que ahora se ve aumentado por la disyuntiva entre lo que se ve y lo que se oye.

Al parecer, hay mucha gente aficionada a provocar este juego en la intimidad de sus hogares, en plan casero, grabando programas y dotándolos posteriormente de diálogos propios, absurdos y divertidos. Sin duda, estos aficionados anónimos sabrán apreciar la emisión de esta noche, como cualquier espectador con sentido del humor que conecte el canal autonómico hacia la medianoche. La guinda del programa será un vídeo clip realizado por el equipo del programa sobre el último espectáculo de **La Fura Dels Baus** 'Suz O Suz', que se represento hace unas semanas en el Mercat de les Flors de Barcelona.